

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И. о. проректора по
учебной работе
Д. В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода второго иностранного языка
(наименование дисциплины)

45.03.02 Лингвистика
(код, направление подготовки)

Теория и практика перевода
(профиль подготовки)

Квалификация бакалавр
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная, заочная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. Формирование у студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Задачи:

- формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.);

- формирование высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор;

- формирование и углубление знаний для решения следующих профессиональных задач с учётом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности): консультативно-коммуникативная деятельность: участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков; применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации; составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

Дисциплина направлена на формирование универсальной (УК-4) и общепрофессиональных (ОПК-1, ОПК-3) компетенций выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс входит в обязательную часть БЛОКА 1 «Дисциплины (модули) подготовки студентов по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Письменный перевод со второго иностранного языка», «Устный перевод технических текстов (второй иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», а также знания и навыки полученные в ходе изучения дисциплины являются обязательными при прохождении производственной преддипломная практики и при написании выпускной квалификационной работы.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студента для решения профессиональных задач деятельности, связанных с чтением и говорением на иностранном языке.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 4 з. ед., 144 ак. ч. Программой дисциплины предусмотрены: практические занятия (72 ак. ч.), самостоятельная работа студента (72 ак. ч.). Дисциплина изучается на 3 курсе во 5 и 6 семестрах. Форма промежуточной аттестации – зачёт.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины для заочной формы обучения составляет 4 з. ед., 144 ак. ч. Программой дисциплины предусмотрены: практические занятия (18 ак. ч.), самостоятельная работа студента (126 ак. ч.). Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 и 8 семестрах. Форма промежуточной аттестации – зачёт.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4	УК-4.1 Выбирает на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами. УК-4.2 Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках. УК-4.3 Владеет интегративными коммуникативными умениями в письменной речи, принципами создания текстов разных функционально-смысловых типов, общими правилами оформления документов различных типов, письменным аргументированным изложением собственной точки зрения.
Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1	ОПК-1.1 Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях изучаемого иностранного языка, закономерностей его функционирования и функциональных разновидностей. ОПК-1.2 Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины и корректно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка, соблюдая основные особенности научного стиля в устной и письменной речи. ОПК-1.3 Применяет средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке, выстраивает высказывание в соответствии с функциональной задачей.

Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3	ОПК-3.1 Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-3.2 Адекватно использует лексико-грамматические, стилистические, фонетические средства изучаемого иностранного языка с соблюдением их семантической, коммуникативной и структурной связности при порождении устных и письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации. ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и (или) письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
--	--------------	---

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 4 з. ед., 144 ак. ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает проработку материалов лекций, подготовку к практическим занятиям, текущему контролю самостоятельное изучение материала и подготовку к зачёту.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам	
		5	6
Аудиторная работа, в том числе:	72	36	36
Лекции (Л)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	72	36	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	72	36	36
Подготовка к лекциям	-	-	-
Подготовка к лабораторным работам	-	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	32	16	16
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-	-
Расчётно-графическая работа (РГР)	-	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	-	-	-
Домашнее задание	8	4	4
Подготовка к контрольной работе	8	4	4
Подготовка к коллоквиуму	-	-	-
Аналитический информационный поиск	8	4	4
Работа в библиотеке	8	4	4
Подготовка к зачёту	8	4	4
Промежуточная аттестация – зачёт (З)	3 (2)	3 (2)	3 (2)
Общая трудоёмкость дисциплины			
ак.ч.	144	72	72
з.е.	4	2	2

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведённой в п.3 дисциплина разбита на 6 тем:

- тема 1 (Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ);
- тема 2 (Научный и технический тексты);
- тема 3 (Инструкция);
- тема 4 (Энциклопедическая статья);
- тема 5 (Научно-популярный текст);
- тема 6 (Деловое письмо);
- тема 7 (Документы физических и юридических лиц);
- тема 8 (Специфика перевода устных жанров);
- тема 9 (Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода);
- тема 10 (Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов для очной и заочной форм обучения приведены в таблице 3 и 4 соответственно.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ	—	—	Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода	8	—	—
2	Научный и технический тексты	—	—	Характеристика научного и технического текстов. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов	8	—	—
3	Инструкция	—	—	Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке)	6	—	—
4	Энциклопедическая статья	—	—	Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи	6	—	—
5	Научно-популярный текст	—	—	Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых межкультурных различий. Средства выражения экспрессии при переводе	8	—	—
Всего в 5 семестре					36	—	—
6	Деловое письмо	—	—	Устойчивые выражения, клишированные фразы. Оформление и логическое построение делового письма	8	—	—
7	Документы физических и юридических лиц	—	—	Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование	8	—	—
8	Специфика перевода устных жанров	—	—	Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе	6	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
9	Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода	—	—	Переводчик-синхронист, переводчик-референт и переводчик-секретарь. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа	6	—	—
10	Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода	—	—	Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление	8	—	—
Всего в 6 семестре					36	—	—
Всего аудиторных часов					72	—	—

Таблица 4 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (заочная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ	—	—	Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода	4	—	—
2	Научный и технический тексты	—	—	Характеристика научного и технического текстов. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов	4	—	—
3	Научно-популярный текст	—	—	Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых межкультурных различий. Средства выражения экспрессии при переводе	4	—	—
Всего в 7 семестре					12	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
4	Специфика перевода устных жанров	—	—	Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе	2	—	—
5	Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода	—	—	Переводчик-синхронист, переводчик- референт и переводчик-секретарь. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа	2	—	—
6	Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода	—	—	Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление	2	—	—
Всего в 8 семестре					6	—	—
Всего аудиторных часов					18	—	—

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
УК-4; ОПК-1, ОПК-3	зачет	Комплект контролирующих материалов для зачета

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях или лекциях (2 работы) – всего 40 баллов;
- практические работы – всего 40 баллов;
- за выполнение семестровой контрольной работы – всего 20 баллов.

Зачёт проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Зачёт по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачётной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведённым ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 6.

Таблица 6 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

- письменный перевод текста объёмом 1500 знаков с ИЯ на ПЯ;
- анализ переводческих трансформаций в тексте перевода с ИЯ на ПЯ объёмом 600 знаков.
- устный перевод с листа с минимальной подготовкой (текст объёмом не менее 1000 знаков с ИЯ на ПЯ социального, экономического, политического или научно-популярного характера).

При выполнении задания, используя справочную литературу, словари, электронные ресурсы.

В зависимости от изучаемой темы, наполнение домашнего задания варьируется.

6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Не предусмотрено программой дисциплины

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ

1. Выполните предпереводческий анализ текста;
2. Выполните перевод текста;
3. Проанализируйте используемые переводческие техники, обоснуйте свой выбор.

Das Osterfest

Das Osterfest wird jedes Jahr an einem anderen Datum gefeiert. Es fällt auf den ersten Sonntag nach dem ersten Frühlingsvollmond. Der Name Ostern leitet sich wahrscheinlich aus dem altgermanischen Wort "eastron" für Morgenröte ab. Es soll auch eine altgermanische Lichtgöttin Ostara oder Eostra gegeben haben. Eier gelten in vielen Kulturen als Symbol des Lebens. Auch bei den Pharaonen sollen bereits Eier zum Beginn der Frühlingszeit verschenkt worden sein. Im Christentum symbolisieren sie ebenfalls das Leben bzw. die Auferstehung Jesu. Für Kinder sind an Ostern vor allem die damit verbundenen Bräuche besonders aufregend: der Osterhase, auch bereits ein germanisches Symbol für Fruchtbarkeit, versteckt am Morgen des Ostersonntags Eier und Schokolade im Haus oder im Garten. Meist bauen die Kinder am Vortag Osternester aus Stroh, Zweigen oder Gras. Der

Frühstückstisch wird festlich geschmückt (z.B. mit Holzspielzeug und Schokoladeneiern und –hasen).

Seit dem 17. Jahrhundert ist das Verstecken und Suchen von Ostereiern üblich. Der Osterhase als "Eierlieferant" setzte sich in protestantischen Familien als erstes durch. An den Tagen vor Ostern werden entweder Hühnereier ausgeblasen und bemalt oder auch gekochte Eier eingefärbt. Dabei gibt es verschiedene Methoden die Eier zu bemalen oder einzufärben. Entweder werden die Eier in Lebensmittelfarben gekocht oder heiß darin eingetaucht. Man kann Ostereier auch mit zähflüssigen Farben marmorieren und mit Aufklebern verzieren.

Тема 2 Научный и технический тексты

1. Выполните предпереводческий анализ текста;
2. Выполните перевод текста;
3. Проанализируйте используемые переводческие техники, обоснуйте свой выбор.

Diskussion über die Genom-Analyse

Die Genom-Analyse kann für die Gesundheit des Menschen eingesetzt werden. Aber soll das jeder selbst machen dürfen? „Sie werden überrascht sein, wie viele Informationen zur Reduktion des Risikos vorhandener Dispositionen für bestimmte Krankheiten bereits heute zum eigenen Vorteil eingesetzt werden können“, sagt Professor Theodor Dingermann. Der Pharmazeut, Fachmann für Biochemie und Molekularbiologie, und Lehrstuhlinhaber an der Universität Frankfurt will auf der Medizinmesse Medica 2015 in Düsseldorf in einem Vortrag seine persönlichen Erfahrungen mit den Möglichkeiten der Analyse des eigenen Genoms vorstellen. Was man damit heute kann, ist beeindruckend: Per Genom-Analyse kann man die Neigung zu Fettleibigkeit, Parodontitis, Osteoporose, Arthritis, Bluthochdruck, Diabetes, Schizophrenie oder Alzheimer genauso bestimmen wie etwa die Verträglichkeit und Wirkung bestimmter Medikamente.

Тема 3. Инструкция

1. Выполните предпереводческий анализ текста;
2. Выполните перевод текста;
3. Проанализируйте используемые переводческие техники, обоснуйте свой выбор.

In den meisten deutschen Schulen gibt es in der Regel nur vormittags Unterricht, nachmittags haben die Schüler keine Schule. Ein normaler Schultag beginnt für viele Kinder zwischen 7.30 und 8 Uhr und dauert bis 1 oder 1.30 Uhr. Danach haben die Schüler frei, das heißt so ganz frei haben sie nun auch wieder nicht, denn Hausaufgaben gibt es in Deutschland genauso wie Unterrichtsstunde dauert an fast allen deutschen Schulen 45 Minuten und nach jeweils zwei Stunden gibt es eine kurze Pause. Ab der zweiten Klasse bekommen die Schüler Noten. Die Skala reicht von eins bis sechs. Für sehr gute Leistungen gibt es eine Eins, für sehr schlechte eine Sechs. Wer am Jahresende auf seinem Zeugnis zu viele schlechte Noten hat, "bleibt sitzen", das bedeutete, er muss das ganze Schuljahr wiederholen!

Aus diesem Grund sind die Schüler in einer Klasse nicht immer gleich alt. So kann es einer 12jährigen durchaus passieren, dass ihr Banknachbar schon 14 Jahre alt ist. Wie man seine Schullaufbahn "korrigieren" kann Wenn Schüler, die nur einen Hauptschulabschluss haben, nach der Schule merken, dass sie viel lieber einen Beruf als Krankenschwester erlernen würden, können sie nach ihrem Hauptschulabschluss immer noch eine Berufsaufbauschule besuchen und somit die gleichen Ausbildungsmöglichkeiten erwerben wie ein Realschüler. Ein Hauptschüler kann also mit einiger Anstrengung auch noch einen anderen Beruf, z.B. in der Krankenpflege erlernen.

Тема 4.

1. Выполните *Энциклопедическая статья* предпереводческий анализ текста;
2. Выполните перевод текста;
3. Проанализируйте используемые переводческие техники, обоснуйте свой выбор.
4. Сравните ваш перевод и вариант перевода выполненный профессиональным переводчиком. В чем отличие этих двух вариантов перевода?

Die international erfolgreichste deutsche Rockband ist in Deutschland auf Tournee. Sie haben über 100 Millionen Platten verkauft, etwa 5000 Konzerte gegeben, Welthits wie „Wind of Change“, „Rock you like a Hurricane“ oder „Still loving you“ geschrieben, gelten als international erfolgreichste deutsche Rockband und haben 2010 ihre Abschiedstournee absolviert. Jetzt sind sie wieder da: die Scorpions. Im Rahmen ihrer „50th Anniversary Tour“ geben sie im März 2016 neun Konzerte in Deutschland. Shakira und Pink zählen die Scorpions zu ihren Vorbildern Als die Band sich 1965 in einer Kleinstadt bei Hannover gründete, war noch Ludwig Erhard, der Vater des „deutschen Wirtschaftswunders“, Bundeskanzler. Die Musiker um Rudolf Schenker - Sänger Klaus Meine kam erst 1969 dazu – spielten alles nach, was die englische Hitparade hergab.	Самая успешная немецкая рок-группа на мировой сцене гастрوليрует с туром по Германии. Они продали более 100 миллионов копий альбомов, дали приблизительно 5000 концертов, написали такие мировые хиты, как «Still Loving You», «Rock You Like a Hurricane» или «Wind of Change», считаются самой успешной немецкой рок-группой на мировой сцене и в 2010 году закончили свой прощальный тур. Теперь они – Scorpions – вернулись. В рамках своего тура 50th Anniversary они в середине марта 2016 года выступят с 9 концертами в Германии. Шакира и Пинк считают Scorpions своими примерами для подражания. Когда группа была основана в 1965 году в маленьком городке под Ганновером, Людвиг Эрхард, отец «немецкого экономического чуда» ещё был Федеральным канцлером. Музыканты вокруг Рудольфа Шенкера – вокалист Клаус Майне присоединился только в 1969 году – играли всё, что предоставлял английский хит-парад.
--	--

Тема 5. Научно-популярный текст

1. Выполните устный перевод с листа с минимальной подготовкой;
2. Проанализируйте переводческие трансформации.

Der Reaktorunfall von Tschernobyl vor 30 Jahren stärkte die Anti-Atom-Bewegung und ebnete den Weg zur Energiewende. Vor 30 Jahren, am 26 April 1986, explodierte der Reaktor von Tschernobyl und Deutschland lernte ein neues Wort: Der GAU - also der „Größte Anzunehmende Unfall“ – war nicht länger mehr nur ein theoretisches Szenario oder ein politischer Kampfbegriff der seit den 1970er-Jahren aktiven Atomkraftgegner, sondern für jeden spürbare Realität geworden. Nach Tschernobyl, so die Statistik, fühlte sich mehr als die Hälfte der Deutschen persönlich stark bedroht, der Anteil der Kernkraftgegner in Deutschland stieg von etwa einem Zehntel auf fast ein Drittel der Bevölkerung. Der gesellschaftliche Konsens über den einst gepriesenen „sauberen Atomstrom“ bröckelte, Forderungen nach einem Ausstieg aus der Atomenergie wurden deutlich lauter. Politiker aller Parteien beteuerten, den Anteil der Kernenergie an der Energieversorgung senken zu wollen. Er betrug damals noch fast ein Drittel. Aber zu einem kompletten Umdenken in der Energiepolitik führte die Katastrophe von Tschernobyl damals noch nicht. Die Wende kam erst 25 Jahre und eine weitere Reaktorkatastrophe später – nach Fukushima. Vier Tage nach dem Reaktorunglück am 11 März 2011 ließ Bundeskanzlerin Angela Merkel sieben der ältesten Atomkraftwerke sofort vom Netz gehen. Ein Jahr später beschloss der Bundestag mit großer Mehrheit das endgültige Aus für die Kernkraft bis zum Jahr 2022 Patrick Graichen, Direktor der „Agora Energiewende“, zieht Bilanz: „Der Ausstieg aus der Kernenergie verläuft nach Plan, der Anteil der Erneuerbaren Energien hat sich heute beinahe verdoppelt, die Versorgungssicherheit mit Strom hat sich noch verbessert und die großen Kostensteigerungen beim Ausbau der Erneuerbaren Energien gehören der Vergangenheit an.“ Auf einer interaktiven Grafik auf den Internetseiten von „Agora“ kann man die Entwicklung vom Jahr 2000 bis 2023 nachvollziehen. Beim Click auf das letzte Atomsymbol im Zeitenstrahl wird das letzte Atomkraftwerk abgeschaltet, die erneuerbaren Energien wie Wind- Solarenergie haben die Kapazitäten bis dahin längst übernommen.

Тема 6 Деловое письмо

1. Выполните предпереводческий анализ текста; найдите в сети Интернет, справочной и специальной литературе информацию о выделенных курсивом словах.
2. Проведите предпереводческий анализ текста, определите его стилистическую принадлежность.
3. Объясните перевод имён собственных, аббревиатур.
4. Выделите термины и предложите варианты их перевода.
5. Проанализируйте значения слов *aging* и *retirement* в словарях и их контекстуальные значения.
6. Найдите в сети Интернет, справочной и специальной литературе информацию о выделенных курсивом словах.
7. Прокомментируйте, какие справочные материалы привлекались, в какой степени, для каких конкретных случаев использовались Интернет-ресурсы.

8. Подробно опишите переводческую ситуацию, при которой переводчик мог получить заказ на выполнение перевода настоящего текста.

Unser Angebot für Projektionsapparate
 Sehr geehrte Damen und Herren,
 wir danken Ihnen für Ihr Schreiben vom 10.02. und freuen uns, dass Sie sich für unsere Projektionsapparate interessieren.

Als Drucksache senden wir Ihnen Prospektmaterial über alle Geräte, die wir zurzeit liefern. Die Prospekte enthalten Abbildungen und Beschreibungen sowie die Maße und Gewichte der einzelnen Geräte.

Die Preise sind in der beiliegenden Exportpreisliste enthalten, Sie verstehen sich fob deutscher Hafen, auszahlbar bei der Dresdner Bank München; bei Nachbestellung und Angabe von Referenzen Kasse gegen Dokumente durch eine Bank an Ihrem Wohnort.

Gegenwärtig benötigen wir für alle unsere Geräte eine Lieferzeit von 6-8 Wochen.

Mit Auskünften über Verschiffungsmöglichkeiten, Frachtsätzen usw. sowie mit Proformarechnungen zur Einholung von Importlizenzen stehen wir Ihnen auf Wunsch gerne zur Verfügung.

Wir sind seit 1950 auf die Herstellung von Projektoren spezialisiert. Unsere Geräte werden im In und Ausland wegen ihrer Präzision und Zuverlässigkeit sehr geschätzt.

Wir hoffen, bald einen Probeauftrag von Ihnen zu erhalten, den wir prompt und sorgfältig erledigen werden.

Mit freundlichen Grüßen

i.V. Herr Tepljakow
 Anlage Exportpreisliste

Тема 7 Документы физических и юридических лиц

1. Выполните перевод с русского на немецкий
2. Проанализируйте вариант перевода
3. Найдите отличие от исходного текста и его переводного варианта. Чем они обусловлены

4. Проанализируйте использованные переводческие трансформации

УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖЕЙ Покупатель обязуется в течение 7 календарных дней после подтверждения счета-проформы произвести 100% предоплату указанной в подтвержденном Покупателем счете-проформе стоимости Товара, если иное не определено в приложениях к настоящему Договору. Если оплата за указанный счет-проформу не произведена Покупателем в течение 7 календарных дней, заказ считается отмененным, и Товар становится доступным для свободной продажи на усмотрение Продавца. При этом Продавец не несет никакой ответственности перед Покупателем. Обязательство Покупателя по оплате Товара считается исполненным в день поступления полной суммы оплаты на банковский счет Продавца, указанный в настоящем Договоре.

УПАКОВКА Товар поставляется в оригинальной заводской упаковке. Каждая дополнительная упаковка, заказанная Покупателем, оплачивается последним дополнительно.

РЕКЛАМАЦИИ Рассмотрение и урегулирование претензий и рекламаций по поставкам происходит согласно порядку, определённого в

Приложении №1 к настоящему Договору. Решение по гарантийным рекламациям выносят уполномоченные «Bosch-Сервисы». Решение вопросов, связанных с гарантийными рекламациями конечных потребителей, осуществляется Покупателем в соответствии с действующим законодательством РФ. Продавец устанавливает гарантию на поставленный Товар сроком 12 месяцев с даты розничной продажи при условии правильного заполнения гарантийного талона и наличии печати магазина. Гарантийные условия приведены в гарантийной карте, которая поставляется с Товаром. Покупатель обязуется предоставить заполненный гарантийный талон ООО «Роберт Бош» конечному потребителю в момент розничной продажи. Гарантийное и послегарантийное обслуживание производится в «Bosch-Сервисе» Продавца в Москве, а также уполномоченными «Bosch-Сервисами» в регионах (адреса указаны в гарантийной карте). В гарантийном случае затраты на пересылку Товара в «Bosch-Сервисы» в ремонт и обратно собственнику Товара из ремонта Продавец компенсирует по предоставлению оригиналов багажных квитанций и перечня Товаров в «Bosch-Сервисе» Продавца в Москве. Затраты на пересылку Товара в платный ремонт и из платного ремонта несёт конечный потребитель.

Тема 8 Специфика перевода устных жанров

1. Переведите текст с листа, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка;
2. Проанализируйте используемые переводческие трансформации и обоснуйте их применение.

Angela Merkel gleicht einer Sphinx. Persönliches hält sie gut verborgen. Wer ist diese Frau? Auch nach fast 16 Jahren Kanzlerschaft gibt es drauf keine einfache Antwort. Es fällt leichter zu sagen, wer Angela Merkel nicht ist: nämlich weder eine gefühlskalte Physikerin noch ein "Gutmensch" aus einem Templiner Pfarrhaus. Und auch nicht die männermeuchelnde Eiskönigin, deren Aufstieg angeblich gepflastert sein soll von unterlegenen männlichen Konkurrenten. Die haben ihre Niederlagen schon selbst herbeigeführt. Für einen "House of Cards"-Vergleich taugt Merkel nicht. Lust auf Rache scheint ihr fremd. Auch Geld und Glamour locken sie offenbar nicht. Selbst ihre politischen Feinde würden nicht behaupten, sie sei korrumpierbar. Wer im Supermarkt in Berlin-Mitte den Einkaufswagen eigenhändig mit Wein und Klopapier füllt, ist bodenständig. Merkel ist der absolute Gegenentwurf zu Populisten jeder Art. Unterschätzen durfte man Merkel nie. Das haben nicht nur die Herren vom sogenannten Andenpakt zu spüren bekommen, sondern auch ihre schwierigen internationalen Gegenspieler: Silvio Berlusconi, Jaroslaw Kaczynski, Viktor Orban und Donald Trump - sie alle kamen und gingen, Merkel blieb.

Тема 9 Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода

1. Переведите текст с листа, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка;
2. Проанализируйте используемые переводческие трансформации и

обоснуйте их применение.

Baerbock: "Klima muss jetzt Chefsache werden"

Nach einem Wahlkampf mit vielen Tiefen treffen sich die Grünen zum kleinen Parteitag in Berlin. Um die Wunden zu lecken und noch einmal Schwung zu holen für die letzten Tage vor der Wahl.

Vielleicht sollte es absichtlich so wirken, als würde gleich die künftige Kanzlerin des Landes zum Fototermin erscheinen: Über eine halbe Stunde ließ die Kanzlerkandidatin der Grünen die Fotografen und Kameralleute warten. Dann erschien Annalena Baerbock zusammen mit dem Co-Vorsitzenden Robert Habeck und weiteren Parteifreunden zum Auftaktbild.

Genau eine Woche vor der Bundestagswahl hat sich der Länderrat der Grünen mit rund 100 Delegierten zum so genannten "kleinen Parteitag" in Berlin getroffen, ein "starkes Zeichen für den Schlussspurt" zu setzen, wie es seitens der Grünen heißt.

Neuer Schwung nach schwierigen Wochen

Schwierige Wochen liegen hinter der Partei und ihrer 40 Jahre alten Kanzlerkandidatin und Co-Parteichefin. Die Schlagzeilen waren bestimmt von falschen Angaben in Baerbocks offiziellen Lebensläufen im Netz und von Plagiatsvorwürfen: Bei etlichen Zitaten in Baerbocks Buch fehlen die Quellenangaben.

Erst spät gelang es ihr, wieder über ihr zentrales Thema, den Klimaschutz, zu reden. Da waren die Grünen aber schon abgerutscht in den Umfragen - von rund 25 Prozent im Frühling auf derzeit 15 bis 17 Prozent.

Kanzlerschaft kaum noch in Reichweite

Eine Kanzlerschaft von Baerbock ist jetzt höchst unwahrscheinlich, die Umweltschutzpartei liegt hinter der SPD und der Union von CDU und CSU in den Umfragen auf Rang drei. Gleich zu Beginn ihrer Rede ging Baerbock darauf ein: "Ja, die letzten Wochen waren turbulent. Aber jetzt spüren wir wieder Zuversicht und Aufbruch", sagte sie. "Jeder Dritte ist noch unentschieden, das sind 20 Millionen Menschen, das ist eine Menge." Noch einmal eine Woche kämpfen um jede Stimme, sollte das heißen.

Тема 10 Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода

1. Переведите письменно, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка;
2. Проанализируйте используемые переводческие трансформации и обоснуйте их применение;
3. Сравните вариант перевода и исходный текст. Чем обусловлены установленные различия .

Spahn zeigt sich zufrieden mit der Impfaktionswoche

Gesundheitsminister Spahn zieht eine positive Bilanz der Aktionswoche zum Impfen gegen das Coronavirus. In Italien steigt die Zahl der Impfanmeldungen ebenfalls kräftig - aus einem gänzlich anderen Grund.

"Wir haben in der Aktionswoche insgesamt rund 500 der wichtigen Erstimpfungen geschafft, etwa die Hälfte dürfte auf Aktionen zurückgehen", sagte

der CDU-Politiker. Vereine, Organisationen, Privat-Initiativen und Freiwillige hätten bundesweit rund 1500 Impfkationen auf die Beine gestellt. Möglicherweise habe es noch deutlich mehr gegeben. Mit kreativen Aktionen vor Ort sollten Ungeimpfte von einer Corona-Impfung überzeugt werden.

Trotz der Fortschritte zeigte sich Spahn besorgt über die große Gruppe Ungeimpfter in der älteren Bevölkerung. "Von den 24 Millionen Menschen im Alter über 60 Jahren sind knapp vier Millionen noch ungeimpft, das ist fast jeder sechste in dieser Risikogruppe", sagte der Minister. "Würde sich ein Großteil dieser Gruppe mit der sehr ansteckenden Delta-Variante innerhalb weniger Wochen infizieren, dann würden unsere Intensivstationen sehr unter Stress kommen", warnte er.

Spahn sprach sich für steuerliche Anreize aus, um das Impftempo zu erhöhen. "Wir sollten Unternehmen unterstützen, die sich zum Beispiel mit Rabattaktionen fürs Impfen engagieren", sagte er. Solche Aktionen von Unternehmen für ihre Beschäftigten oder Kunden könne der Staat steuerlich fördern. Staatliche Impfprämien lehnte Spahn dagegen ab. Solche Anreize seien denen gegenüber unfair, die schon geimpft seien. Bisher wurden laut Bundesregierung gut zwei Drittel der Menschen in Deutschland mindestens einmal geimpft.

Rätselraten über Ursache Die Zahl der registrierten

Neu-Ansteckungen in Deutschland geht indes weiter zurück. Das Robert Koch-Institut (RKI) zählte am Sonntag 3736 neue Positiv-Tests. Das waren 1775 weniger als eine Woche zuvor. Die Sieben-Tage-Inzidenz liegt aktuell bei 71 Vor einer Woche hatte sie noch 81,9 betragen. Die Inzidenz gibt, an wie viele Menschen je 100 Einwohner sich in den vergangenen sieben Tagen mit dem Coronavirus angesteckt haben.

Damit scheint die rasante Verschärfung der Infektionslage seit Mitte Juli erstmal gestoppt. Über die Gründe für die Entspannung können auch Fachleute nur spekulieren.

"Das ist die Gretchenfrage", sagte Dirk Brockmann, der am RKI Epidemiologische Modelle erstellt, dem Nachrichtenmagazin "Der Spiegel". Es könne unter anderem sein, "dass die Tests an den Schulen, die ja durchgeführt werden, jetzt Wirkung zeigen - dass die Kinder also in Quarantäne geschickt und Infektionsketten durchbrochen werden. Eine andere Möglichkeit ist, dass doch mehr Menschen immun sind, also eine Dunkelziffer eine Rolle spielt." Zudem sei das Impfen wichtig und auch das gute Wetter der letzten Wochen. "All das sind Faktoren, die zusammenspielen, aber unter dem Strich können wir nur Hypothesen aufstellen darüber, warum die Zahlen nicht weiter steigen."

Тестовые задания по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»

1 Das Geschenk ____ machte ____ Freude.	1) des Kindes \ der Eltern 2) des Kindes \ den Eltern 3) dem Kind \ den Eltern
2 Der Vater gibt ____ ein neues Buch mit schönen Bildern.	1) dem Sohn 2) dem Sohnen 3) den Sohn

3 ____ ist es gelungen, eine lange Schlange zu fangen.	1) einem Jungen 2) einem Junge 3) einen Jungen
4. Die Lehrerin lobte ____.	1) den Schühler 2) dem Schühler 3) der Schühler
5. Der Fremde gab ____ keine Antwort.	1)der Mädchen 2)das Mädchen 3)dem Mädchen
6. Ich habe dem Sohn ____ Briefmarken für seine Briefmarkensammlung geschenkt.	1)meines Freundes 2)meines Freunden 3)meines Freund
7. «Du sollst auf dem Blatt ____ schreiben,» - sagte die Lehrerin	1)deinen Name 2)dein Name 3)deinen Namen
8. Peter zeigte ____ sein Tagebuch.	1)dem Mutter 2)die Mutter 3)der Mutter
9. Es lebte einmal ____.	1)einen Drachen 2)ein Drache 3)eines Drachen
10. Herr Direktor wurde nach ____ ____ gefragt.	1)dem Namen \ des Studenten 2)dem Name \ des Studenten 3)dem Name \ des Studentes
11 Viele von ____ hatten keinen Beruf.	1) den Arbeitslose 2) den Arbeitslosen 3) der Arbeitslose
12 Wie geht es jetzt ____?	1) der Kusine 2) dem Kusine 3) die Kusine
13 Gestern habe ich eine Diskussion zwischen ____ und ____ gehört.	1) dem Studenten \ dem Aspiranten 2) dem Student \ dem Aspirant 3) dem Studenten \ dem Aspirant
14 Sie trug ____.	1) eine Brille 2) einer Brille 3) einem Brillen
15 Jeden Tag sehe ich ____ ____ aus meinem Fenster.	1) den Gebäude des Rathauses 2) das Gebäude des Rathaus 3) das Gebäude des Rathauses

6.5 Вопросы для подготовки к зачёту

- 1) Какие тексты могут быть отнесены к неспециальным текстам средней сложности?
- 2) В чем заключаются особенности их перевода?
- 3) Какие требования выдвигаются к письменному переводу с ИЯ на ПЯ?
- 4) В чем заключается работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами?
- 5) Объясните разницу между эквивалентностью и адекватностью перевода.

- 6) Для чего необходим предпереводческий анализ текста?
- 7) Что Вам известно об оценке качества перевода?
- 8) Что Вы понимаете под устным последовательным переводом и устным переводом с листа?
- 9) В каком случае необходимо применять анализ переводческих трансформаций?
- 10) В чем заключается специфика перевода устных жанров?
- 11) С какими из перечисленных устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь сложнее работать переводчику?
- 12) Существует ли переводческий анализ в устном переводе?
- 13) Основная особенность устного перевода?
- 14) Какой должен быть темп устного перевода?
- 15) Какие существуют разновидности устного перевода?
- 16) Назовите плюсы последовательного перевода.
- 17) Назовите преимущества у синхронного перевода.
- 18) Какова примерная скорость устной монологической речи, «удобная» для восприятия и перевода?
- 19) Каким образом газета, секундомер и часы могут помочь в тренировке синхронного перевода?
- 20) Каково идеальное «соотношение» темпов речи переводчика и оратора?

6.6 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Практический курс перевода (второй иностранный язык) П692 (немецкий): история, теория и практика перевода. Хрестоматия [Электронный ресурс] : учебное пособие / автор-составитель Г. Лапина ; — Пермь : Пермский государственный национальный исследовательский университет. – 104 с. – URL: <http://www.psu.ru/files/docs/science/books/uchebnie-posobiya/lapina-prakt-kurs-perevoda-nemeckiy.pdf>. (дата обращения 28.03.2024)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: library.dstu.education. — Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. — Текст : электронный.

5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. — Красногорск. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. — Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 6.

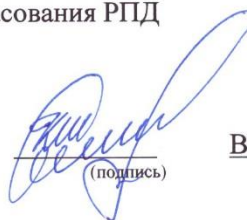
Таблица 6 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<i>Специальные помещения:</i> Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода». Магнитно-маркерная доска (стационарно) мультимедийный проектор (стационарно), интерактивная доска (стационарно), акустическая система (стационарно) <i>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы</i> Аудитория. Доска для написания мелом	ауд. <u>519</u> , корп. <u>5</u> ауд. <u>416</u> , корп. <u>5</u>

Лист согласования РПД

Разработал

и.о. зав. каф. ТПП
(должность)



В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

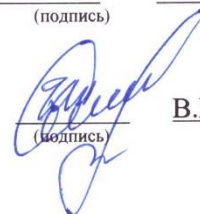
(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода



В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания
кафедры теории и
практики перевода

от 01.08 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС



Э.Р. Самкова
(Ф.И.О.)

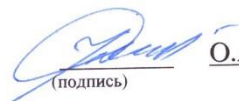
Согласовано

Председатель методической
комиссии по направлению
подготовки 45.03.02
Лингвистика



В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра



О.А. Коваленко
(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	